

ΜΙΚΡΕΣ ΚΥΚΛΑΔΕΣ

PETITES CYCLADES

(MIKRÉS KYKLÁDES)

Πόηση: Όδυσσέα Έλύτη
Poésie : Odisséas Elytis

Μουσική: Μίκη Θεοδωράκη
Musique : Mikis Theodorákis

1. Ό κήπος έμπαινε στή θάλασσα

(O KÍPOS ÉMBENE STÍ THÁLASSA)

1. Le jardin s'avançait dans la mer

Andante

0 Ki - pos é - be - ne sti
'0 κή - ποσ έμ - παι - νε στή

thá - las - sa _____ va - thi ga - róu - fa - lo a - kro -
θά - λαο - σα _____ θα - θύ γα - ρού - φα - λο α' - κρω -

Fa Si^b Fa
ti - ri τό hé - ri sou é - ple - e mé τό ne -
τή - ρι τό χέ - ρι σου έ - πλε - ε μέ τό νε -

Fa Sol m Do
ró _____ ná strós - si ni - fi - κό τό pé - la - go τό
ρό _____ νά στρώ - σει νυ - φι - κό τό πέ - λα - γο τό

Si^b Do Fa
hé - ri sou á - ni - ge tón ου - - ra - nó _____
χέ - ρι σου ά - νι - γε τόν ού - - ρα - νό _____

Fa Sol m Do Fa Fa
Á - ge - li m'έ - nte -
Άγ - γε - λοι μ'έ - ντε -

Do Fa Si^b Sol m

ka spa - thía _____ plé - a - ne plá - i stó - no -
κα στα - θιά _____ πλέ - α - νε πλά - ι στό - νο -

Fa Si^b Fa

má - sou ski - zon - tas t'án - thi - smé - na ki - ma -
μά - σου σκί - ζον - τας τ'άν - θι - σμέ - να κύ - μα -

Fa Sol m Do

ta _____ stous kór - fous sou é - kri - ves miá há - ri pou
τα _____ στους κόρ - φους σου έ - κρι - ves μιá χά - ρη που

Si^b Do Fa

i - tan tó i - dío tó fe - gá - - ri .
ή - ταν τό ί - δίο τό φε - γά - - ρι .

Fa Sol m Do Fa Fa

Fe - gá - rie - dó - fe -
φε - γά - ρι έ - δώ - φε -

Do Si^b Do

gá - rie - ki _____ é - ni - gma dí - a - vas mé - nos - pó - ti
γά - ρι έ - κεί _____ αί - νι - γμα δί - α - βασ μέ - νοσ - πό - τή

Fa Si^b Fa

thá - las - sa _____ yá tó di - kó sou _____ tó ha - ti - - -
θα - λασ - σα _____ γιά τό δι - κό σου _____ τό χα - τή - - -

Fa Sol m Do

ri _____ o ki - pos é - be - ne sti thá - las - sa va -
ρι _____ ό κή - πος έ - μ - παι - νε στή θα - λασ - σα θα -

Si^b Do Fa

thi ga - rou - fa - lo a - kro - ti - - - ri .
θύ γα - ρού - φα - λο á - κρω - τή - - - ρι .

2. Τό τριζόνι (ΤΟ ΤΡΙΖΟΝΙ)

2. Le grillon

Andante
La m

Ki . mi . thi - ka Ki . mi . thi - ka — stoú ya - se -
koi - mh - th - ka kai - mh - th - ka — stoú gia - se -

Re m Mi La m

miú tin e - vo - dia — stin e - ri - miá tou fe - ga - rióu —
μιού την εύ - ω - διά — στην έ - ρη - μιά του φεγ - γα - ριού —

La m Re m Mi La m Si^b

sto ki - ma - ta - ki tou x - lou — i an - thro - pi mar - ni - thi -
στο κυ - μα - τά - κι του χι - λού — οι άν - θρω - ποι μάρ - νή - δη -

La m Re m Mi La m Si^b

kan — ka - nis dé mou si - mó - ni — mó - no mou —
καν — κα - νείς δε μου οι - μά - νει — μό - νο μου —

Si^b La m Re m Mi La m

ká - ni sin - tro - fiá — tis ni - chtas to tri - zó - ni —
κά - νει συν - τρο - φιά — της νίχ - τας τό τρι - ζό - νι —

Recit La m 3 Sol m 3 La m

é - nia sou lé - i é - nia sou ki' é - gó'i - me dó kon - tá sou —
έ - νοια σου λέ - ει έ - νοια σου κι' έ - γώ'ει - μαι δω κον - τά σου —

La m Re m La m Sol m

— ya sin - tro - fiá stin ég - nia sou — ké xa - pa - ri - go -
— για συν - τρο - φιά στην έ - γ - νοια σου — και χι - λά πα - ρη - γο -

Sol m La m La m Più mosso

riá — sou — Tri ke tri ke tri ke tri —
ριά — σου — Τρί και τρί και τρί και τρί —

La m La m La m La m

ti pi - kri pou i zo - i — ti gli - kiá ké ti pi - kri —
τι πι - κρή που' η ζω - ή — τι γλυ - κειά και τι πι - κρή —

La m RemMi La m Tempo primo

tri ké tri ké tri ké — tri — ki - mi - thi -
 τρι και τρι και τρι και — τρι. — κοι - μη - θη -

La m Rem Mi La m

ka ki - mi - thi - ka — stón Ar - cha - gé - lon ti ski - á —
 ka κοι - μη - θη - ka — στῶν Ἀρ - χα - γέ - λων τῆ σκι - á —

La m Rem Mi

stón fil - lon to' mour - mou - ri - to' — stón á - stron to' chris - só γά
 στῶν φύ - λων τὸ μουρ - μου - ρι - τὸ — στῶν ἄ - στρων τὸ χρι - σὸ γιγ

La m si^b La m Rem

ló — ti ná - fte - xa tis mi - ras mou — κιέ - τσι μέ
 λό — τῆ νύ - φται - εἰς τῆς μοί - ρας μου — κιέ - ται μέ

Rem Mi Lam si^b La m Rem

far - ma - kó - ni — mo - na - há mou a - po - kri - ne - te — tis ni - chtas
 φαρ - μα - κά - νει — μο - να - χεί μου ἀ - πο - κρι - νε - ται — τῆς νύχτας

Rem Mi La m Recit. 3 3 3

tó tri - zó - ni — I - me mi - kró po - li mi - kró mái -
 τό τρι - ζό - νι — Εἰ - μαι μι - κρό πο - λύ μι - κρό μάει -

Solm 3 La m

neo the - ós me - gá - los — af - to - po - té dé
 ναὶὸ θε - ὄς με - γά - λος — αὐ - τὸ πο - τέ δε

Rem La m Solm La m

thá stó - pó — κιού - τε ka - né - nas á - los —
 θεὸ στό - πῶ — κίου - τε ka - νέ - νας ἄ - λος —

La m Più mosso La m La m

Tri ke tri ke tri ke tri — ti pi - kri poun' i zo - i —
 Τρι και τρι και τρι και τρι — τί πι - κρή πουν' ἡ ζω - ἡ —

La m La m RemMi La m

ti gli - kía ké ti pi - kri — tri ke tri ke tri ké — tri. —
 τί γλυ - κεία και τῆ πι - κρή — τρι και τρι και τρι και — τρι. —

3. Η Μάγια

(i MÁYA)

3. Maya

Allegro

Sol m Do m Re Sol m

Sol m Do m

I Ραύ. lia πό. hief. tá pe - diá _____ μέ - s'ap' toús óu - ra - nous per -
 Ἡ Πού. lia πλώ. χεῖρ. τά παι - διὰ _____ μέ - σ'απ' τοὺς οὐ - ρα - νοὺς περ -

Sol m Re

ná _____ κά - πο - τε li - go stá - ma - tá _____ στό fto - hi -
 vā _____ κά - πο - τε λι - γο στα - μα - τᾶ _____ στό φτω - χι -

Re Sol m Sol m

kó - μου ké chti. pá _____ γὰ sas τί
 κό - μου καὶ χτυ - πᾶ _____ λείδ σας τί

Sol m Do m Sol m

Ká - ne - te ka - lá _____ κα - λά πός i - ne tá pe - diá _____
 κά - νε - τε κα - λά _____ κα - λά πῶς εἶ - ναι τά παι - διὰ _____

Sol m Re

τί ná sás pó e - ki psi - lá _____ τὰ τρῶι τὰ - γιδ - ζι κι'ε - ρι -
 τί νά σᾶς πῶ ε - κεί ψη - λά _____ τὰ τράγει τὰ - γιδ - ζι κι'ε - ρη -

Sol m Sol m Do m

mia _____ γὰf - τό πι - kré - nes - se ki - rá -
 μιά _____ λίβυ - τό πι - κρα - νε - σαι κυ - ρά -

Do m Sol m

— dé mou tá stéi-nis e - do ná? — ef. ka - ris -
— dé mou tá sté-l.veis é - dóv ná; — eú - xa - ri -

Sol Re Solm

stó má - ne pol - lá — thá sou ti fá - ne ti so - dia —
στο μά - νει πολ - λά — θα σου τι φα - νε τί σο - δια —

Sol m Do m

Dás - se mou kan tin pió mi - kri —
Δώ - σε μου καν τήν πιό μι - κρή —

Do m Solm Re

ti Má - ya tin as - tra - fte - ri — Pár - ti li - pón kè - hé stó nou —
τή Μά - για τήν άσ - τρα - φτε - ρή — Πάρ - τη λοι - πόν κ'έ - χε στό νοῦ —

Re Solm Lento Solm Dom 3

pós thá - seo án - drastou - ra - nou. — I - pe ke prin vga - lo mi -
πως θα - σοῦ άν - δραστου - ρα - νοῦ. — Εί - πε και πριν θγα - λω μι -

Solm Re Do Mi^b Dom Re T² primo Sol¹

liá mou tin kar - fó - ni stá mal - liá. Lá - bou - ne yi - ro stá vou -
λιά μου τήν καρ - φά - νει στα μαλ - λιά. Λά - μου - νε γύ - ρω στα θου -

Dom Solm

ná — tá hé - ria mou vga - nounfo - tiá — ki' Pou - lia
νά — τά χέ - ρια μου θγα - νουνφω - τιά — κι'η Πού - λια

Solm Dom Re Solm

pö - hief - tá pe - diá — fé - vgi ke m'a - po - he - re - tá. —
πώ - χιεύ - τά παι - δια — φεύ - χει και μά - πο - χαι - ρε - τά. —

4. Τοῦ μικροῦ βορῆά

(ΤΟΥ ΜΙΚΡΟῦ ΒΟΡΙΑ)

4. Le vent du nord

Allegretto

Sol m Dom Sol m

Τοῦ μι - κροῦ βο - ρῆά πα - ρά - γι - λα
 Τοῦ μι - κροῦ βο - ρῆά πα - ρά - γει - λα

Sol m Fa

νά - νε κα - λό πε - δά - κι μι μου χί - τῃ πορ - το - φι -
 νά - ναι κα - λό παρ - δά - κι μὴ μου χτυ - πᾶει πορ - τὸ - φυλά -

Sol m Re m Sol m

λα κέ στό πα - ρα - θῆ - ρά - κι
 λα καὶ στό πα - ρα - θῆ - ρά - κι

Sol m Dom Sol m Dom Sol m

γα - τι τό spi - τι πᾶ - γρι - πνό ἰ - α - γά - πι
 γιὰ - τί τό σπι - τι πᾶ - γρι - πνώ ἡ - ἀ - γά - πη

Sol m Fa Sol m

μου πε - θῆ - νι κέ μέσ τᾶ δά - κρια τῆν κι - τό
 μου πε - θᾶι - νει καὶ μέσ τᾶ δά - κρια τῆν κυτ - τῶ -

Sol m Rem Fa Si^b

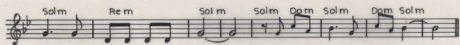
— ραῖ μό - λῖς ἀ - να - σέ - νι. Ἰ - ἄ - σᾶς περ -
 — πού μό - λῖς ἀ - να - σᾶι - νει. Ἰ - ἄ - σᾶς περ -

Si^b Do Fa Si^b Fa Si^b Do Fa

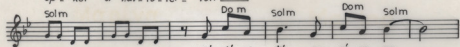
νό - λῖς γὰ - σᾶς ῥε - μα - τῖές γὰ - σᾶς φῖ - λῖς Κέ γὰ - σᾶς ἀ - γα -
 βό - λῖς γιὰ - σᾶς ῥε - μα - τῖές γιὰ - σᾶς φῖ - λῖς καὶ γιὰ - σᾶς ἀ - γα -

Si^b Fa Si^b Re m Sol m

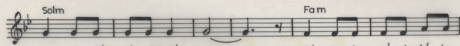
λῖές — γιὰ - σᾶς ἰ κά - νι κῖ χαν - θῆ γὰ - λῖ γὰ - σᾶς ἰ
 λῖές — γιὰ - σᾶς οἱ κά - θοι κῖ οἱ ἔαν - θῆι γιὰ - λῖ γιὰ - σᾶς οἱ



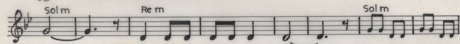
ór - ki i pan - to - ti - ni. —
 ὄρ - κοι αἱ παν - το - τει - νοί. —



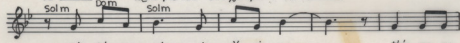
Mé piá - ni tó pa - rá - po - no —
 Μέ πιά - νει τό πα - ρά - πο - νο —



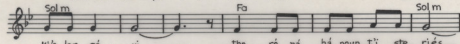
ya - ti stón kó - smós - tó - na — tá ka - lo - ké - rja tá - ha -
 γα - τι στὸν κό - σμὸς - τὸ - να — τὰ κα - λο - κεί - ρηα τὰ - χα -



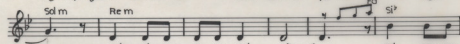
sa — kiéf - tas - sa stó hi - mó - na —
 σα — κίε - φτα - σα στὸ χει - μῶ - να —



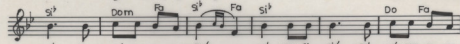
Són tó ka - rá - vi pá - ni - xe — tá - r - me - na
 Σὸν τό κα - ρά - βι πιά - νει - ξε — τὰρ - με - να



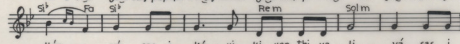
kiá - lar - gé - vi — tho - ró ná há - noun - t'í ste - riés —
 κιά - λαρ - γεύ - ει — θω - ρὸ νά χά - νουν - τ'οἱ στε - ριές —



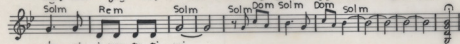
— κίὸ κό - σμος λι - γο - στεύ - vi — γὰ sas per -
 — κίὸ κό - σμος λι - γο - στεύ - ει — τεία σας περ -



vó - lia γὰ sas re - ma - tiés — γὰ sas fi - liá ké γὰ sas a - ga -
 θέ - λια γεύ σας ρεμ - μα - τίες — γεύ σας φι - λιά και γεύ σας ἀ - γκα -



liés — γὰ sas i ká - vi ki xan - thi ya - li — γὰ sas i
 λιές — γεύ σας αἱ κά - θοι κίὸ ξαν - θοί για - λιοί — γεύ σας οἱ



ór - ki i pan - to - ti - ni. —
 ὄρ - κοι αἱ παν - το - τει - νοί. —

Μαρίνα (MARINA)

5 Marina

Ardante

Dó - se mou díó - smo ná mi - ris - so lou -
 Δó - σε μου δίω - σο να μι - ρι - σω λου -

i - za ke vas. si - li - kó ma - zi m'af - tá ná sé si -
 ἰ - ζα και θα - σι - λι - κό μα - ζι μ'αφ - τά να σε σι -

lis - so ké ti na pro - to - thi - mi - thó ti
 λή - σω και τι να προ - το - θυ - μη - θω τί

vris - si mé tá pe - ri - sté - ria tón Ar - cha - gé - lon to spa -
 θró - ση μέ τά πε - ρι - στέ - ρια τῶν Ἄρ - χαρ - γέ - λων τό σπα -

thi to pé - ri - vó - li mé t'as - té - ria ké
 θi τό πε - ρι - θό - λι μέ τ'αυ - τέ - ρια και

to pi - ga - di to va - thi tis ni - chtes pou sé sér - ya -
 τό πη - γά - δι τό θα - θύ τίς νύ - χτες που σε σερ - γιά -

nóu - sa stin ái - li á - kri tou - ra - nóu ké
 νοῦ - σα στην ἀ - λι ἄ - κρη του - ρα - νοῦ και

Dom Re Sol m Re

νά - νε - vé - nis sé tho - roús - sa sán a - del - fi tou Av - ge - ri -
 vá - ve - bai - veis sé - bau - pou - sa odv á - del - phi tou Av - ge - ri -

Sol m Lento sol m

νού . Ma - ri - na prá - si - nó mou - sté - ri — Ma - ri - na
 νοῦ . Ma - pí - va πρᾶ - σι - νό μου - στέ - ρι — Μα - πί - να

Sol m Dom

fós tou Av - ge - ri - nou . Ma - ri - na mou á - grio pe - ri -
 φως του Av - ge - ri - νοῦ . Μα - πί - να μου á - γριο πε - ρι -

Re Sol m Re m Sol m

sté - ri — ké kri - no tou ka - lo - ke - riou .
 στέ - ρι — και κρι - νο του κα - λο - και - ρου .

6. Ήταν μιά θεία θέληση

(ÍTAN MIÁ THÍA THÉLISSI)

6. C'était la volonté divine

Allegro ma non troppo

Sol

Sol Do Sol Re Do Re Sol

I - tan miá thi - a thé - lis - si ki è - nós A - gi - ou tām - ma
 Ή - tan miá thei - a the - li - si ki è - nós A - gi - ou tām - ma

Sol Do Sol Re Sol Re Sol

e - mis i dió ná smi - xou - me ké ná xe - ni tó thām - ma
 è - meis oi duo vá omi - xou - me kai vá xe - vei tó thām - ma

Dom Re Sol m Re

νά - νε - vé - nis sé tho - roús - sa sán a - del - fi tou Av - ge - ri -
 vá - ve - bai - veis sé - bau - pou - sa odv á - del - phi tou Av - ge - ri -

Sol m Lento sol m

νού . Ma - ri - na prá - si - nó mou - sté - ri — Ma - ri - na
 νοῦ . Ma - pí - va πρᾶ - σι - νό μου - στέ - ρι — Μα - πί - να

Sol m Dom

fós tou Av - ge - ri - nou . Ma - ri - na mou á - grio pe - ri -
 φως του Av - ge - ri - νοῦ . Μα - πί - να μου ἀ - γριο πε - ρι -

Re Sol m Re m Sol m

sté - ri — ké kri - no tou ka - lo - ke - riou .
 στέ - ρι — και κρι - νο του κα - λο - και - ρου .

6. Ήταν μιά θεία θέληση

(ΪΤΑΝ ΜΙΑ ΘΕΙΑ ΘΗΛΙΣΣΙ)

6. C'était la volonté divine

Allegro ma non troppo

Sol

Sol Do Sol Re Do Re Sol

I - tan miá thi - a thé - lis - si ki è - nós A - gi - ou tām - ma
 Ϊ - tan miá thei - a the - li - si ki è - nós A - gi - ou tam - ma

Sol Do Sol Re Sol Re Sol

e - mis i dió ná smi - xou - me ké ná xe - ni tó thám - ma
 è - meis oi duo vá omi - xou - me kai vá xe - vei tó tam - ma

Sol Do Sol⁷ Do Sol Do Re

i var-kes na-ne-ve-nou-ne os ta psi-lá bal-kó-nia
οι θάρ.κες νά-νε-βαί-νου-νε ὡς τὰ ψη-λά μπαλ-κό-νια

Sol Do Sol⁷ Do Sol Do Re

ki or-tan-si-es ná pe-toun ka-thós ta he-li-dó-nia
κι ὀρ-ταν-σί-ες νά πε-τουν κα-θώς τὰ χε-λι-δό-νια

La Sol La Sol La Sol La Sol

tá-da-te tá má-tha-te mia Á-gá-pi poue-ge-ni-thi
τά-δα-τε τά μά-θα-τε μιὰ ἄ-γά-πη πουε-γεν-νή-θη

La Sol La Sol La Sol La Sol

án-thro-pos dén tin ka-te-li kí'ò Á-dis e-ni-ki-thi.
ἀν-θρω-πος δέν τήν κα-τε-λει κι'ὸ ἄ-δης ἐ-νι-κή-θη.

Sol

Sol Do Sol Re Do Re Sol

Ná-ná-vouni Á-gi-i ke-riá sti chá-ri tón dío-nó-mas
Νά-νά-βουνί ἄ-γι-ι κε-ριά στὴ χά-ρι τῶν δύο-νό-μας

Sol Do Sol Re Re Sol

ké ta psa-rá-kiá ná fi-loun tin á-kri tón pe-díon mas
καὶ τὰ ψα-ρά-κια νά φι-λοῦν τήν ἄ-κρη τῶν πο-δῶν μας

Sol Do Sol⁷ Do Sol Do Re

ó-los o kó-smos ná-po-ri mo-ré-ti ná-ne tou-to
ὁ-λος ὁ κό-σμος νά-πο-ρεῖ μω-ρέ τί νά-ναι τοῦ-το

Sol Do Sol⁷ Do Sol Do Re

mé τό bou-zού-ki na la-li ké τό mi-kró la-gού-to
μέ τό μου-ζού-κι νά λα-λι κέ τό μι-κρό λα-γού-το

La Sol La Sol La Sol La Sol

tá-da-te tá má-tha-te mia Á-gá-pi poue-ge-ni-thi
τά-δα-τε τά μά-θα-τε μιὰ ἄ-γά-πη πουε-γεν-νή-θη

La Sol La Sol La Sol La Sol

án-thro-pos dén tin ka-te-li kí'ò Á-dis e-ni-ki-thi.
ἀν-θρω-πος δέν τήν κα-τε-λει κι'ὸ ἄ-δης ἐ-νι-κή-θη.

7. Τά ἑλληνάκια

(ΤΑ ΕΛΛΙΝΑΚΙΑ)

7. Les petits grecs

Andante con molto

Sol Re La m Do Re

Tón Már,ti pe - ri - ká,les - sa ké tò mi - kró No.ém -
 Τόν Μάρ,τη - πε - ρι - κά - λε - σα και τό μι - κρό Νο - έμ -

Sol Re La m Do Re Sol

vri tón Án,gu - sto tón fe,ge - ró ka - kó ná mi más év - ri

Do Sol Re

Yá't' imaste mikrá pedjá
 Γιατ' έίμαστε μικρά παιδιά

Sol Do Sol

Imaste díó Ellinákia més tá galázia pélaga
 Είμαστε δύο Έλληνάκια μέσ τά γαλάζια πέλαγα

Do Re Sol Re

ké st'áspira sinefákia yá'ti - ma - stre mi - krá pe -
 και στ'άσπια σινεφάκια γιατ'έί - μα - στε μι - κρά παι -

La m Do Re Sol Re La m

día k'ia - gá,pi mas me - gá - li rouán ti cho - rés - sou,me áp'ti miá per,se - vi
 διά κι ή - γά - πη μας με - γά - λη ποιάν τή χω - ρέ - σου,με άπ'τή μιá περ,σε,ει

Do Re Sol Do Sol

a - pó tin ál - li piós é - hi ló,giá nán,ti pi té,toiána - gá,pi piós ké - ri
 ά - πό τήν άλλ - λη ποιός έ - χει λό,για νάν,τήν πειτέ,τοικανά - γά - πη ποιός έέ - ρει

Re Sol Do

má,ya ná tin ká,ni vou - i - tó més tous e - ó - nes ná chli,pái sán á - grio
 μά,για νά τήν κά,νει θου - η - τό μέσ τους ε - ό - νες νά χτυ,πάει οάν ά - χριο

Sol Do Rit. Re Sol

ki - ma ké ná min é - hi ná min é - hi te - lig - mó. —
 κύ - μα και νά μήν έ - χει νά μήν έ - χει τε - λειω - mó. —